一走百年：飲食與文學的生命記憶

文｜鄭宏斌 作家、「拾藏：臺灣文學物語」計畫專員　圖｜國立臺灣文學館

臺南平原今昔以來都是民眾賴以為生的豐稔米倉，府城市區更有充滿米食文化的生活記憶，「食讀農民力」規劃了市區到碾米廠的文學之旅，讓參與者跟隨在地人的腳跡，享受一場難忘的盛宴。

展覽與活動 EXHIBITION AND EVENT

走出博物館，步入城市街道，國立臺灣文學館推出文學踏查多年，館內策展、館外實勘，頗有歷史。經過探索不同主題，集結文本、文學藏品的過程，臺文館再度走入人群，透過活動，建立文學與民眾間的橋梁，以「文學現在式」的角度，跨域合作為主題，講述職人內心的文學憶景。

2019 年 5 月所舉辦的「食讀農民力『臺南・好食食（tsiah-sit）』——從農田到餐桌的文學之旅」，邀請小西腳碗粿主廚、臺南食食生活文化研究室負責人蔡明財，以「在地料理職人」的觀點策劃，並與老米廠「芳榮米廠」合作，籌備許久終於成行。

從百年府城到百年米倉，街景到農田，耕種到料理的距離有多遠？答案是一口之內，大約是筷上到嘴裡之間。但這樣的一瞬，飽含多少情感與變遷，都將透過職人的記憶之口講述，詮釋沿途風景。

同時，也期待化作往後更多跨界跨域合作的養分，醞釀文學新感受。

特別的是，此次踏查餐點，也由職人責製，從不同角度刺激民眾內心與味蕾上的感知與體驗。

蔡明財1969年進入永福國小就讀，有時會懷念國小後門在賣「蛋包飯」、「八寶麵」的小食攤。

飲食今昔：講吃，也路過吃

走過熟悉臺南市中西區中正路，映入眼裡的一草一木，撫過的一磚一瓦，關於這裡的記憶，對蔡明財來說，俯拾即是。

這裡是府城，臺灣最早建立的城市。其中，中正路的形成最早可追溯到 1927 年，連續商店住宅的興建，讓中正路成為城內第一條經過整體規劃設計的街道。

然而，無論城市發展重心如何轉移，環境如何變遷，那些失去的風景，都留在蔡明財的生命記憶中。

這條路他已經走了半個世紀。

蔡明財，臺南人，1961 年出生，相牛。老店小西腳碗粿主廚，也是臺南食食生活文化研究室負責人。

如生肖那般，屬牛的蔡明財非常有耐性，身邊的人形容他工作起來總是不知疲倦，對於細節非常要求，談到臺南料理時，常常嚴肅而沉重，但面對料理時，蔡明財的臉卻充滿柔情。並以一句「雖然我們的衣服油了，髒了，但我們的心要乾淨」，道盡他對於料理的態度和職人觀。

蔡明財說起兒時記憶，眼裡總有光芒。

他是 1969 年進入永福國小就讀，當時已是戰後時期，國民政府才剛放棄反攻大陸計畫，史明完成《臺灣人四百年史》中文版，臺視開播滿 7 年，臺灣進入電視時代。

日治時代的末廣町，此時已是飄散著濃厚外省味的中正路。「小時候看到酸梅湯覺得根本是天物，十歲以前都喝冬瓜茶，看到嗎哪茶行噴泉式的紅茶不斷從頂部流出來，眼睛都亮了。」蔡明財路過上海老大房原址時這麼說。

為了文學踏查，蔡明財與相關工作人員在規劃路線上，來來回回走了許多次。但彷彿回憶會增生，對於原生之地的情感早已生了根，每走一次，對於這條百年大道的回憶又會多了一些。

其實，中正路上的飲料店不少，新近的有黑澀會美眉丫頭（本名詹子晴）開的「不要對我尖叫，日常茶間」、忠義路轉角的「醋頭家」、林百貨裡的「林

「碗粿」來自哪裡？文學旅人跟隨「料理職人」的腳步，從芳榮老米廠（上）搭農車進入稻田（中下），見證食材背後的故事，感受耕種與料理過程，人和土地的連結。

臺文館圖書室展出中的「穀早食代」農村文學特展，鋪陳農村、農民、農事為主題的文學歷程，以及影像作品。

咖啡」到臺南老紅茶店「雙全紅茶」。只有雙全紅茶還留在他的記憶裡，那個熟悉的位子。

「除了酸梅湯，有在賣金華火腿、中秋月餅，其他這類的中國口味南北貨的店家，對面還有一間。」蔡明財指的是「伍中行」原址，當時伍中行已有 5 間分店，賣金華火腿，也賣烏魚子和罐頭食品等。

站在上海老大房，望著伍中行原址，旁邊就是臺南近年重新活絡的知名景點「林百貨」，對於林百貨這間臺灣第二間百貨公司，蔡反而沒有什麼印象。

「在當時的年代，林百貨對孩子們來說，就是一棟廢墟。」他說。

鄰近的榮星川菜和今日川菜原址，後門通往永福國小旁的巷子，學生下課後經過，時常會看到各類食材擺放在地上，若是廚房內料理蒸騰時，大爐火星飛竄，餐廳裡的人都會大聲的提醒學生離遠一點。

「我家炊碗粿的灶火比他們的火還要大，火星亂竄已經習慣，其實我根本不怕。」蔡明財邊說邊笑。

另外還有有名的「空軍新生社」餐廳，原址在現臺南市消防史料館（中正路 2 號），早期是空軍官兵的餐廳，是當年眷村人吃飯、聚餐和結婚宴客的地方。後來不知道什麼原因新生社收了，不開了，讓蔡明財很訝異，同樣留下深刻的記憶。

經過「小林煎餅」臺南門市部，這裡的釣鐘燒曾紅極一時；而這個店址在 1980 年代是「巧立生活舘」，專賣品質優良的日本製生活器物。來到臺南書局原址，這裡涵蓋了蔡明財的童時記憶，裡頭的地球儀，開啟了蔡明財對於世界觀的想像，也有了期待。這樣近似於歸屬感的溫馨，將他的童年溫柔包覆。

「買杯飲料，買些零食，常在上學的路上，就把錢花光了，就沒有錢吃午餐，餓著肚子跟大人一起圍在電器行外，看布袋戲。」蔡明財笑了，像做了糗事那樣，也像在笑那個內心永遠長不大的小孩。

在前往總趕宮的路上，蔡明財回味著，當時因推行國語運動，電視臺審查，劇本怎麼審都審不過，而被迫停播的《雲州大儒俠》。史艷文後來怎麼了呢？是什麼力量，讓他與藏鏡人面對這場無止盡的爭鬥。

買杯紅茶後，走入總趕宮的廟埕，這裡以前有賣童玩零食的店。「我都會玩抽抽樂，就是抽紙牌。如果沒錢的話，有時會在旁邊看人家抽，乾過癮。」蔡打趣的說。抽紙牌的話，有時會玩抽糖霜魷魚、抽口香糖，蔡最常玩抽巧克力糖，「還有出現可以抽錢的，現在想來還是覺得不可思議。」

關於吃飽，蔡明財有時會懷念國小後門在賣「蛋包飯」、「八寶麵」的小食攤，五、六年級的蔡會點紅飯來吃。紅飯，就是加上番茄醬的炒飯，紅紅亮亮的。如果加上剛煎好的蛋皮，將紅飯包覆住，就是蛋包飯了。

「做好的蛋包飯放在大瓷盤裡，上面再淋一些番茄醬。看起來很簡單，但就很好吃。」這次蔡明財露出滿足的表情，咧嘴地笑了。

百年繁華好便當

專為此次活動，蔡明財端出認為最能代表府城飲食的料理，有烏魚子油飯、芋粿、三色蒸蛋、香腸、蒜頭麵線等，其中當然包含自父親手上承接的職人手藝——碗粿。

蔡明財近年來專注於尋找更好的食材，並在口味及口感上進行調整與改良。這款便當的設計，加上飯盒不僅是帶給民眾一個紀念，也代表蔡又完成一次整合，一個階段的代表作。

蔡明財以「臺南．好食食（tsiáh-sit）」為概念，親自撰寫活動手冊，文案令人驚豔，受到允文允武的讚美。

生命史與產業鏈交織

臺文館以「走讀農民力」為主題所策劃的一系列活動，因為蔡明財的共同策辦，內容豐碩、充滿在地風格。以此契機將蔡明財生命記憶納入「府城文學踏查地圖（七）」，出版成冊，並於活動當天正式推出。有別於過去以文學文本、生活文化為主題，跨出文學踏查新型態，建構起文學和生命史間的橋梁。

透過生命史講述，蔡明財以一名「老臺南人」的角度，分享臺南舊城區繁華路段「中正路」的觀察與飲食紋理，連結過去如

黃金年代的小吃日常，構築參加者對臺南飲食文化的想像。

以「料理職人」身分，蔡明財也對於重視之作——「碗粿」進行自我提問，希望深掘食材背後的故事，與老米廠芳榮米廠合作，帶領參加者走進產地，認識食材，深入感受日常飲食中的土地連結。

此次活動，蔡明財以「臺南．好食食（tsiảh-si̍t）」為概念命名，並以臺語、中文兩軌書寫作為整體呈現，撰寫觀察手冊，透過不同語言記錄，傳遞溫度，看見不同文化融合的痕跡。

文學未來式：跨域轉譯，開啟與地方創生的新連結

「2000 年後轉譯逐漸發生，在文學、影像、戲劇到音樂都有，而文學館除展示外，也包含了走讀。」——2019，陳佳琦

文學的走讀活動，結合在地產業文化素材，也許創造出新形態的文學推廣模式是可行的。對文學博物館而言，未來的課題是，如何轉化如何創造！

以文化部轉譯相關計畫摘要為例，指出「以博物館典藏品為基礎，『轉』化成為通俗易懂之故事或文字，嘗試與觀眾個人情感記憶或生命經驗連結」，可視為轉譯的最初精神。什麼是轉譯文字？以文學、博物館為關鍵字，最容易讓人聯想到的就是展覽藏品、書訊簡介的「說明文字」。

然而，即便是再簡單的說明和目標設定，都必然涉及「詮釋」。誰來詮釋？如何詮釋？以什麼形式呈現？便成為近年轉譯相關組織，爭相討論探索的話題。

以近來國立臺灣文學館執行轉譯相關計畫、活動和商品來看，根據不同溝通對象和需求，概念上大致可分為「文字轉譯」、「物質轉譯」，又可再各自分出「跨界轉譯」和「跨域轉譯」，彼此交叉相連，形成熱點交織網絡。依不同層面觀看，各自都能視為不同產業的集結。

「文學踏查」過去以來，一直往地方的長期合作努力，培育不同專業領域、不同地方的導覽員，來推動走出室內，以真實體驗來展示文學藏品文本內涵的風氣，已是概念上的「物質轉譯」。

隨著 2018 年國家發展委員會（簡稱國發會）推動「設計翻轉、地方創生」示範計畫，以盤點各地「地、產、人」的特色資源，朝「創意、創新、創業、創生」策略方向規劃，開拓地方深具特色的產業資源，以擴大地方內需及供給，同時，強化地方與對外的連結。

文學自生活來，不論是過去藏品文本，或是地域性寫作文本，具有相當開發潛力。可以試圖提供「地方創生」所需線索，並以跨產業角度來進行文學「跨域轉譯」，將能量帶回地方，刺激地方產業化，開啟新連結。

廣告

《台灣文學研究學報》
三十期專題徵稿

台灣「新文學」

台灣「新文學」

台灣文學研究學報與台灣文學學會合作推出專題「台灣『新文學』」，並為能深耕該學會一年一度所研發的題材，故調度一期以年會主題為專題，內容如下：

台灣新文學運動於1920年發軔，試圖透過文學進行文化與社會改革，回應時代所需。當時台灣新文學之「新」反映於新的文學語言、新的文類、新的思想、以及新的傳播模式等等。台灣文學經歷這一百年的發展，文學創作不僅有豐碩的成果，台灣文學傳統亦逐漸形成，而相關研究也在學院內外逐步開展。二十一世紀的台灣文學所面臨的課題與挑戰，與二十世紀初台灣新文學運動誕生之時，必然大不相同。現階段台灣文學之「新」如何產生？如何回應時代所需？既有文學傳統又該如何因應？

邀請台灣文學研究者共同來探討台灣「新文學」的面貌和種種可能，站在台灣新文學運動百年來所奠定基礎之上，探討文學的種種新生，展望其後續的發展。本專題歡迎與以下議題相關之論文，踴躍投稿：

- 新敘事
- 新方法
- 新媒介
- 新傳統
- 新傳播模式
- 新作家群像
- 其他與「台灣『新文學』」相關議題者

預計截稿時間／2019.12.31

詳見本館網站http://www.nmtl.gov.tw→最新消息→徵稿訊息台灣文學研究學報檢索資料庫 http://journal.nmtl.gov.tw/opencms/nmtl_search
本學報收錄至THCI，並獲科技部評比為「人文學核心期刊第一級」。